

# ECUMENICAL PRAYER

COPRESIDED OVER BY

HIS HOLINESS POPE FRANCIS  
AND  
HIS HOLINESS  
BASELIOS MARTHOMA MATHEWS III



VATICAN CITY

11 SEPTEMBER 2023

# PREGHIERA ECUMENICA

COPRESIEDUTA DA

SUA SANTITÀ PAPA FRANCESCO

E DA

SUA SANTITÀ  
BASELIOS MARTHOMA MATHEWS III

**11 SETTEMBRE 2023**

# ECUMENICAL PRAYER

COPRESIDED OVER BY

HIS HOLINESS POPE FRANCIS

AND

HIS HOLINESS  
BASELIOS MARTHOMA MATHEWS III

**HIS HOLINESS POPE FRANCIS  
AND HIS HOLINESS BASELIOS MARTHOMA MATHEWS III**

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit.  
Amen.

**PREGHIERA**

**SUA SANTITÀ BASELIOS  
MARTHOMA MATHEWS III**

Amoroso e caro ricordo celebriamo di Colei che è degna di ogni lode e che è glorificata da tutte le generazioni della terra, la Santa, lodata, esaltata e sempre Vergine, Beata Maria, Madre di Dio, con Lei ricordiamo i Santi Profeti, gli Apostoli predicatori, gli Evangelisti, i martiri, i giusti confessori, i Santi Padri, i veri pastori, i dottori della Chiesa Ortodossa, i santi celibi, i giusti, gli asceti, gli eremiti, i monaci, e tutti coloro che fanno opere buone. Per le loro preghiere che ascolti e per le loro suppliche, guardaci con la tua misericordia, perdona i nostri debiti, perdona i nostri peccati e rendi noi e i nostri defunti degni di entrare nelle dimore della Gerusalemme celeste per riposare nel seno di Abramo, affinché possiamo unirci alla compagnia dei tuoi santi e dimorare con loro e dimorare in mezzo a loro. Offriamo gloria a Te e a Tuo Padre e al Tuo Spirito Santo e Vivente, per sempre, Amen.

**PRAYER**

**HIS HOLINESS BASELIOS  
MARTHOMA MATHEWS III**

We celebrate a loving and dear remembrance of She who is worthy of all praise and is glorified by all generations of the earth, the Holy, praised, exalted and ever-Virgin, the Blessed Mary, Mother of God. Together with Her, we remember the Holy Prophets, the preaching Apostles, the Evangelists, the martyrs, the righteous confessors, the Holy Fathers, the true pastors, the doctors of the Orthodox Church, the holy celibates, the righteous, the ascetics, the hermits, the monks, and all of those who do good works. By their prayers which Thou hearest and their supplications, look upon us with Thy mercy, forgive our debts, pardon our sins and make us and our departed ones worthy of entering into the mansions of the heavenly Jerusalem and resting in the bosom of Abraham, that we may join the company of Thy saints and abide with them and dwell among them. We offer glory to Thee and to Thy Father and to Thy Living and Holy Spirit, forevermore, Amen.

**HYMN “INTERCESSION TO THE HOLY APOSTLES FOR THE CHURCH” (IN MALAYAM)**

പ്രാർത്ഥിപ്പിൻ ശ്ലീഹന്മാരെ കർത്താവോടായ്  
 ഭിന്നത സഭതൻ സന്താനങ്ങളിലില്ലാതാവൻ  
 നിങ്ങളതിൽ ചൊല്ലിയതാകും വിശ്വാസത്തെ  
 മായിച്ചിടുവാൻ ദുസ്താർക്കികരതിനെ ചുറ്റുന്നു  
 സത്യമതാം മുശയിലാ വചനം  
 കനകം പോൽ ശോധിച്ചിടട്ടെ  
 വൈദികർ വാഴ്ത്തും ശുദ്ധസഭയ്ക്കുദയം ചേർത്തോനെ

**INNO (TRADUZIONE)**

**HYMN (TRANSLATION)**

Pregate per noi Apostoli Colui che vi ha scelto.

Pray for us Apostles to Him Who chose you.

Che gli scismi e le dispute cessino nella Santa Chiesa.

That schisms and disputes cease in the Holy Church.

Guardate! Gli eretici la circondano da ogni parte

Look! Heretics surround her on every side

Per nascondere la fede che le hai proclamato.

To conceal the faith which you proclaimed unto her.

Possa la tua verità essere un crogiolo

May Your truth be a crucible

Che affina le sue parole come oro puro.

Which refines her words like pure gold.

Possano i sacerdoti nella vittoria lodare Colui che l’ha magnificata.

May priests in victory praise Him who magnified her.

**SALMO 84**

**PSALM 84**

*(A cori alterni)*

*(Alternatively)*

1. Oh quanto sono amabili le tue dimore, o Eterno degli eserciti!

1 How lovely is your dwelling place, O Lord of hosts!

2 L’anima mia langue e vien meno, bramando i cortili dell’Eterno; il mio cuore e la mia carne mandan grida di gioia all’Iddio vivente.

2 My soul longs, indeed it faints, for the courts of the Lord; my heart and my flesh sing for joy to the living God.

3 Anche il passero si trova una casa e la rondine un nido ove posare i suoi piccini... I tuoi altari, o Eterno degli eserciti, Re mio, Dio mio!...

4 Beati quelli che abitano nella tua casa, e ti lodano di continuo!

5 Beati quelli che hanno in te la loro forza, che hanno il cuore alle vie del Santuario!

6 Quando attraversano la valle di Baca essi la trasformano in luogo di fonti; e la pioggia d'autunno la copre di benedizioni.

7 Essi vanno di forza in forza, e compaiono infine davanti a Dio in Sion.

8 O Eterno, Iddio degli eserciti, ascolta la mia preghiera; porgi l'orecchio, o Dio di Giacobbe!

9 O Dio, scudo nostro, vedi e riguarda la faccia del tuo unto!

10 Poiché un giorno ne' tuoi cortili val meglio che mille altrove. Io vorrei piuttosto starmene sulla soglia della casa del mio Dio, che abitare nelle tende degli empì.

11 Perché l'Eterno Iddio è sole e scudo; l'Eterno darà grazia e gloria. Egli non ricuserà alcun bene a quelli che camminano nell'integrità.

12 O Eterno degli eserciti, beato l'uomo che confida in te!

3 Even the sparrow finds a home and the swallow a nest for herself, where she may lay her young, at your altars, O Lord of hosts, my King and my God.

4 Happy are those who live in your house, ever singing your praise.

5 Happy are those whose strength is in you, in whose hearts are the pathways to Zion.

6 As they go through the valley of Baca, they make it a place of springs; the early rain also covers it with blessings.

7 They go from strength to strength; the God of gods will be seen in Zion.

8 O Lord God of hosts, hear my prayer; turn your ear, O God of Jacob!

9 Behold our shield, O God; look on the face of your anointed.

10 For a day in your courts is better than a thousand elsewhere. I would rather be a doorkeeper in the house of my God than live in the tents of the wicked.

11 For the Lord God is a sun and shield; he bestows favor and honor. No good thing does the Lord withhold from those who walk uprightly.

12 O Lord of hosts, happy is everyone who trusts in you.

## ACCLAMAZIONE

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Per amor tuo siamo messi a morte ogni giorno, e condotti al macello come pecore.

Svegliati, non dormire, O Signore! Ricordati di noi, non dimenticarti di noi.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

Il Signore sia con voi

E con il tuo spirito.

## VANGELO

*Metropolita Yubanon Mar Demetrios*

### **Dal Santo Vangelo secondo Giovanni 15, 1-11**

Io sono la vera vite, e il Padre mio è il vignaiuolo. Ogni tralcio che in me non dà frutto, Egli lo toglie via; e ogni tralcio che dà frutto, lo rimonda affinché ne dia di più. Voi siete già mondi a motivo della parola che v'ho annunziata. Dimorate in me, e io dimorerò in voi. Come il tralcio non può da sé dar frutto se non rimane nella vite, così neppur voi, se non dimorate in me. Io son la vite, voi siete i tralci. Colui che dimora in me e nel quale io dimoro, porta molto frutto; perché senza di me non potete far nulla.

## ACCLAMATION

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

For Thy sake we are put to death all the day long, and are accounted as sheep for the slaughter.

Awake, and do not sleep, O Lord! Remember us, and do not forget us.

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

The Lord be with you

And with your spirit.

## GOSPEL

*Metropolitan Yubanon Mar Demetrios*

### **From the Holy Gospel according to John 15:1-11**

“I am the true vine, and my Father is the vinegrower. He removes every branch in me that bears no fruit. Every branch that bears fruit he prunes to make it bear more fruit. You have already been cleansed by the word that I have spoken to you. Abide in me as I abide in you. Just as the branch cannot bear fruit by itself unless it abides in the vine, neither can you unless you abide in me. I am the vine; you are the branches. Those who abide in me and I in them bear much fruit, because apart from me you can do nothing.

Se uno non dimora in me, è gettato via come il tralcio, e si secca; cotesti tralci si raccolgono, si gettano nel fuoco e si bruciano. Se dimorate in me e le mie parole dimorano in voi, domandate quel che volete e vi sarà fatto. In questo è glorificato il Padre mio: che portiate molto frutto, e così sarete miei discepoli. Come il Padre mi ha amato, così anch'io ho amato voi; dimorate nel mio amore. Se osservate i miei comandamenti, dimorerete nel mio amore; com'io ho osservato i comandamenti del Padre mio, e dimoro nel suo amore. Queste cose vi ho detto, affinché la mia allegrezza dimori in voi, e la vostra allegrezza sia resa completa.

### **ACCLAMAZIONE**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

### **INTERCESSIONI**

#### **SUA SANTITÀ PAPA FRANCESCO**

Fratelli,  
Innalziamo le nostre suppliche al Signore, Dio di comunione e di pace, affinché nelle nostre chiese e nelle nostre vite si realizzi la preghiera fatta da Gesù per l'unità dei suoi discepoli.

*Tutti*  
Signore, pietà.

Whoever does not abide in me is thrown away like a branch and withers; such branches are gathered, thrown into the fire, and burned. If you abide in me and my words abide in you, ask for whatever you wish, and it will be done for you. My Father is glorified by this, that you bear much fruit and become my disciples. As the Father has loved me, so I have loved you; abide in my love. If you keep my commandments, you will abide in my love, just as I have kept my Father's commandments and abide in his love. I have said these things to you so that my joy may be in you and that your joy may be complete."

### **ACCLAMATION**

Alleluia. Alleluia. Alleluia.

### **INTERCESSIONS**

#### **HIS HOLINESS POPE FRANCIS**

Brothers,  
Let us raise our prayer to the Lord, God of communion and peace, that in our Churches and in our lives we may fulfil Christ's prayer for the unity of His disciples.

*All*  
Lord, have mercy.

*Metropolita Abraham Mar Stephanos*  
Per il mondo intero, specialmente  
per tutti coloro che soffrono a  
causa di conflitti e violenze,  
affinché un nuovo spirito di  
solidarietà e riconciliazione possa  
sorgere tra tutti i settori della  
società, portando alla pace e  
all'armonia senza discriminazioni e  
ingiustizie.

*Tutti*  
Signore, pietà.

*Cardinale Kurt Koch*  
Preghiamo per Sua Santità  
Francesco e per Sua Santità  
Baselios Marthoma Mathews III,  
affinché il Signore Risorto colmi i  
loro cuori con lo zelo per la santità  
e per il bene dei loro greggi, così  
che tutti siano in unione fraterna  
come nella Chiesa primitiva (cfr.  
Atti 2,42).

*Tutti*  
Signore, pietà.

*Metropolita Abraham Mar Stephanos*  
Preghiamo per quanti sono  
oppressi e perseguitati, per quanti  
sono torturati e detenuti, per i  
poveri e gli afflitti, per gli esuli e  
gli emigrati, per i profughi e i  
senzateo, per i carcerati e coloro  
che sono in isolamento, per gli  
orfani e le vedove, affinché il  
nostro Signore li protegga e li  
sostenga.

*Tutti*  
Signore, pietà.

*Metropolitan Abraham Mar Stephanos*  
For the whole world, especially  
for all those suffering as a  
consequence of conflict and  
violence, that a new spirit of  
solidarity and reconciliation  
may arise among all sectors of  
society, leading to peace and  
harmony without  
discrimination and injustice.

*All*  
Lord, have mercy.

*Cardinal Kurt Koch*  
Let us pray for His Holiness  
Francis and His Holiness  
Baselios Marthoma Mathews  
III, that the Risen Lord may fill  
their hearts with zeal for the  
holiness and wellbeing of their  
flocks, so that all may be of one  
heart and one mind, as in the  
early Church (cf. Acts 2:42).

*All*  
Lord, have mercy.

*Metropolitan Abraham Mar Stephanos*  
Let us pray for all who are  
oppressed or persecuted, for those  
that are being tortured or detained,  
for the poor and the miserable, for  
exiles and vagrants, for refugees and  
the homeless, for those in prison or  
in solitary confinement, for orphans  
and widows, that our Lord may be  
their guardian and provider.

*All*  
Lord, have mercy.



**HIS HOLINESS POPE FRANCIS**

At the Savior's command and formed by divine teaching,  
we dare to say:

*All in their own language*

**OUR FATHER**

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name.  
Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven.  
Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses  
as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation,  
but deliver us from Evil.

For Thine is the kingdom, the power and the glory, forever and ever.  
Amen

**HIS HOLINESS POPE FRANCIS  
AND HIS HOLINESS BASELIOS MARTHOMA MATHEWS III  
BLESS THE ASSEMBLY TOGETHER, SAYING:**

The love of God the Father, the grace of His only Son, Our Lord,  
God and Saviour, Jesus Christ,  
and the communion of the Holy Spirit be with you all.

In the name of the Father✠and the Son✠ and the Holy Spirit✠.  
Amen.